

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
24.5.2010

Diplomant: Jana Bartoszová

Aprobace: ČJ-AJ/ZŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Vladislav Smolka,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Pořadí členů geografických víceslovných pojmenování (téma)

Česky psaná diplomová práce se zabývá tématem z oblasti kontrastivní onomastiky, konkrétně srovnáním pořadí členů víceslovných geonym v angličtině a v češtině. Reaguje tak na zkušenost, že modely obvyklé v jednom jazyce nejsou jednoduše přenosné do jazyka druhého, a pokud k takovému přenosu dochází, může být příčinou řady chyb.

V úvodní části autorka zevrubně vymezuje téma svého výzkumu, přičemž se opírá jednak o odbornou literaturu geografickou a geodetickou, jednak o relevantní literaturu lingvistickou. Vychází z obecného popisu syntaktické struktury víceslovných jmenných frází a následně z hlediska lexikologického a sémantického vymezuje a komentuje typy struktur používaných u geografických pojmenování. Poté uvádí přehled existujících formálních vzorců geonym. Ve 4. kapitole zkoumaná pojmenování klasifikuje podle sémantických kritérií užívaných v onomastické literatuře na oikonyma a anoikonyma, a ta dále na hydronyma, oronyma, hodonyma, agronyma a choronyma. Klíčová je kapitola 5, v níž autorka s pomocí četných autentických příkladů z vlastní excerpce uvádí u jednotlivých kategorií geonym přehled nejčastěji užívaných forem, možností lineárního uspořádání jednotlivých prvků (pořadí vlastního a obecného jména) a komentuje obvyklé užití členů. Situaci v angličtině srovnává se sémanticky obdobnými strukturami češtiny, které rovněž dokládá reálnými příklady. V závěru je zařazena stručná kapitola upozorňující na nejběžnější chyby, jichž se dopouštějí čeští uživatelé angličtiny.

Hodnota předložené diplomové práce je především v tom, že podrobně a srozumitelně rozebírá jazykové struktury, u nichž selhává intuice nerodilého mluvčího, a zároveň se jedná o struktury velmi frekventované, jimž se nelze v komunikaci (a zejména při překladu) nijak vyhnout. Užitečné jsou rovněž doplňkové komentáře pod jednotlivými tabulkami v kapitole 5, které uvádějí dodatečné příklady, odlišnosti úzu v jednotlivých geografických variantách angličtiny a méně známé či anomální případy užití geonym. Přínosem je i množství excerpovaného materiálu a to, že jednotlivé příklady pokrývají geograficky nejen anglicky mluvící země, ale, byť v menší míře, téměř celou planetu. K chybám užití totiž dochází častěji u původně neanglických názvů, tedy tam, kde příslušná forma není v obecném povědomí uživatelů angličtiny.

Kapitola o nejčastějších chybách českých mluvčích je primárně zaměřena na pořadí členů pojmenování, a jen okrajově se věnuje užívání členů, zároveň však naznačuje další potenciální oblast chyb, která by v budoucnu mohla být prozkoumána podrobněji, a to užití velkých písmen u víceslovných geografických pojmenování.

Práce má pečlivou grafickou úpravu, přesto však je zatížena určitým množstvím formálních nedostatků, zejména překlepů či pravopisných chyb, převzetím pravopisu velkých písmen z angličtiny do češtiny, atd., z nichž vybírám jen namátkou. Vzhledem k rozsahu práce a počtu uváděných příkladů se však nejedná o pohřešky zásadní povahy:

s. 27 *Loondon*

s. 29 *Vvyjadřují*

s. 60 *ve Spojeném Království*

s. 68 *Pittsburgh*

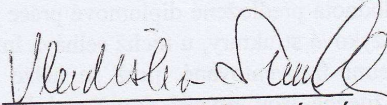
V bibliografii na str. 79 (stejně tak v poznámkách pod čarou, str. 6) jsou uvedeni jen 2 ze 4 autorů *A Comprehensive Grammar of the English Language*, konkrétně Quirk a Greenbaum, chybí Leech a Svartvik. Alespoň v celkové bibliografii by rozhodně měli být uvedeni všichni, v poznámkách pod čarou či odkazech v textu se pak užívá zkráceného odkazu *Quirk et al.*

Mnohem častější jazykové prohřešky se vyskytují v úvodním anglickém abstraktu i v závěrečném anglickém shrnutí (77-78), namátkou např. chybějící členy (of *the English language*), nesprávné předložky (*problems with the usage*), iniciální užití spojky *for* (*For geographic names are syntactically noun phrases, ...*), anomální slovosled v 1. větě posledního odstavce na str. 77, nesprávná pozice participiálního přívlastku a chybějící člen na str. 78 (*The Czech forms of studied names were also mentioned...*), chybějící nebo ne zcela šťastně formulovaná návaznost jednotlivých vět v předposledním odstavci, atd.

Přes tyto dílčí nedostatky je celkové vyznění práce velmi pozitivní. Je zřejmé, že vznikala v delším časovém období, po pečlivém prostudování odborné literatury a na základě dlouhodobého shromažďování a následné analýzy obsáhlého korpusu autentických příkladů. Práce má přehlednou strukturu, formulace jsou jasné a srozumitelné. Na rozdíl od mnoha diplomových prací obdobného zaměření je tato práce přímo využitelná např. v praxi překladatele z češtiny do angličtiny, kdy ušetří cenný čas, který by jinak bylo nutno strávit zkoumáním slovníků či vyhledáváním a kritickým posuzováním obdobných struktur na internetu. Z těchto důvodů ji hodnotím známkou **výborně**.

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucího diplomové práce

24.5.

V Českých Budějovicích dne 2010.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------